

REPUBLICA PERUANA

MINISTERIO DE EDUCACION

JEFATURA ZONAL DE EDUCACION: 0063

SISTEMA DE EDUCACION BILINGÜE DE LA SELVA

Ŧo'

Abuelito

Cartilla de Lectura N° 3

Clase de Transición

A M U E S H A
con traducción al castellano

Preparada por Martha Duff B. del
INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO

1971

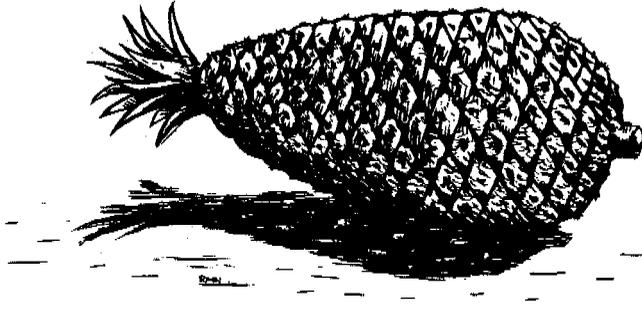
A LOS MAESTROS

Esta cartilla es la tercera de una serie en el idioma Amuesha, con traducción de los conocimientos al castellano.

El maestro continuará la enseñanza de la lectura utilizando palabras enteras, sin mencionar los nombres de las letras ni sus sonidos individuales. Después de aprender una palabra, el alumno debe buscar la misma palabra comparándola con otras palabras en las páginas siguientes. Si un alumno se equivoca, el maestro no debe decirle la palabra sino hacerlo regresar a la primera página en que aparece. Como ya la aprendió bien en esa página, la debe reconocer.

Después de enseñarles varias palabras, el maestro podrá indicar a los alumnos las sílabas que entran en cada palabra aprendida y hacer lo mismo en lo sucesivo. Los alumnos deben reconocer las mismas sílabas en distintas palabras.

Se introducen en esta cartilla nueve letras en el orden siguiente: *t̄*, *sh*, *m̄*, *ts*, *ch*, *g*, *b*, *p̄*, y *j*.



ĩohuan

ĩohuan

ĩo'

ĩo'

quë'

Ahuo' ão' a'yo.

E'nenana' ãohuan.

piña

piña
abuelito

abuelito
guacamayo

El abuelito se fue lejos.
Está yendo a buscar piñas.



Ťe'pa' huapa ťo'.

Eñall ťohuan all.

ťe'pa'
chase'

orrno
ťe'pa'

El abuelito viene ahora.
Allâ hay piñas.

ahora
fermentado

viento
ahora

AmueshaCastellano

acan.....	pato de río
acopñach.....	despacio
ahuo'.....	se fue
all.....	allá
ama cohuenayaye.....	no es bueno
ama mono.....	no quiere
ama quelleno.....	no es flojo
a'matse'ta'muen.....	está cortando hierba por la mañana
aña'ten.....	está poniendo huevos
ap.....	pacae
apa.....	papá
apçhena.....	se están reuniendo
a'yo.....	lejos
beshellque.....	zorra
cacame'.....	huevos de boquichico
cajore'.....	tortuga
charen.....	es verano
chase'.....	fermentado